



mitteilungen

mit amtlichen Publikationen

NR. 6 | 20. MÄRZ 2014

STEFAN SUTER – RÜCKTRITT PER 31. DEZEMBER 2014

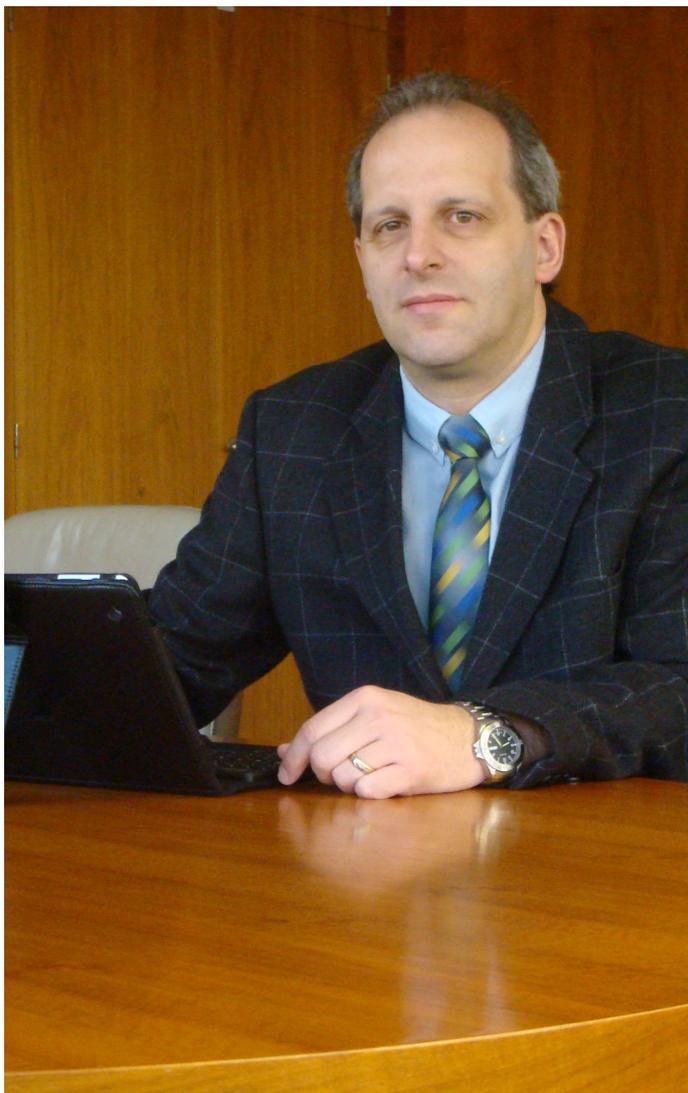
Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger

Wie Sie sicherlich bereits alle wissen, werde ich mein Amt als Gemeindepräsident auf Ende dieses Jahres in neue Hände übergeben. Die Gründe für meinen Rücktritt habe ich im Rahmen einer Medieninformation mitgeteilt, und Sie alle haben wohl in der einen oder anderen Weise davon gehört. Es ist mir aber ein Bedürfnis, mich auch noch persönlich an Sie zu wenden.

Viele von Ihnen haben mir im Herbst 2012 Ihre Stimme bei der Wahl zum Gemeindepräsidenten gegeben. Damit haben Sie mir Ihr Vertrauen ausgesprochen und Hoffnung in mich gesetzt. Gerade deshalb habe ich mir die Entscheidung nicht leicht gemacht. Ich bin aber überzeugt: Mit einer ehrlichen, konsequenten Haltung kann man Vertrauen nicht enttäuschen. Es ist nicht meine Art, eine Aufgabe auszusetzen, wenn ich zum Schluss komme, dass es nicht mehr die beste Lösung ist. Indem ich das Amt, das Sie mir anvertraut haben, weitergebe, nehme ich meine Verantwortung mehr wahr als mit einem Ausharren in der Position.

Ich verstehe, wenn Einzelne unter Ihnen dennoch enttäuscht sind von meiner Entscheidung, bitte aber gleichzeitig um Ihr Verständnis. Manchmal entwickeln sich die Dinge anders als geplant, und dann ist es besser, frühzeitig zu agieren als zu spät zu reagieren. Ich war, und das darf trotz dieser Entwicklung nicht vergessen gehen, mit Leib und Seele Gemeindepräsident. Zusammen mit meinen Kolleginnen und Kollegen im Gemeinderat habe ich 2013 viele Pendenzen erledigt und neue Aufgaben in Angriff genommen. Mein Versprechen, mehr Bürgernähe in dieses Amt zu bringen, habe ich nach meinem Empfinden eingelöst. Natürlich ist mir zu wenig Zeit geblieben, um der Gemeinde meinen Stempel aufzudrücken. Ich bin aber sicher, dass einiges von dem, was wir im vergangenen Jahr angestossen haben, noch Wirkung zeigen wird. Ich werde die Verwaltung fit und im Schuss meinem Nachfolger oder meiner Nachfolgerin übergeben können, und das ist mir wichtig.

Ich bleibe der Gemeinde in einer neuen Funktion treu. Ich freue mich, als Leiter Finanzen weiterhin in Ihrem Dienst zu stehen und mich für Au-Heerbrugg engagieren zu dürfen. So werde ich weiter Teil der Verwaltung sein, deren Einsatz ich in den vergan-



Stefan Suter bleibt der Politischen Gemeinde in einer neuen Funktion treu. Ab 1. Januar 2015 übernimmt er die Leitung im Bereich Finanzen.

genen Monaten schätzen gelernt habe. Und ich bleibe am Puls der Bevölkerung und im Austausch mit Ihnen allen. Ich danke Ihnen, wenn ich auch in dieser neuen Aufgabe Ihr Vertrauen erhalte und spüre.

Stefan Suter
Gemeindepräsident

BÜRGERVERSAMMLUNG

Die Bürgerversammlung der Politischen Gemeinde findet zusammen mit der Bürgerversammlung der Schulgemeinde Au-Heerbrugg am Mittwoch, 26. März 2014 um 20.00 Uhr in der Aula OMR Am Bach, Heerbrugg, statt. Folgende Traktanden werden behandelt:

1. Jahresrechnung 2013 mit Bericht und Antrag der Geschäftsprüfungskommission
2. Voranschlag 2014 und Steuerfuss 2014 mit Antrag der Geschäftsprüfungskommission
3. Allgemeine Umfrage

Anschliessend wird ein Apéro offeriert.

Anträge

Zur Vermeidung von Missverständnissen sind Anträge in schriftlicher Form einzubringen (Art. 39 Abs. 3 Gemeindegesetz [sGS 151.2]). Auf Wunsch ist die Gemeinderatskanzlei bei der Vorbereitung behilflich. Dies gilt auch in Bezug auf die Vorprüfung hinsichtlich der rechtlichen Zulässigkeit eines Antrags.

Stimmausweise

Als Stimmkarte gilt die per Post den Stimmberechtigten zugestellte Karte «Stimmausweis». Diese ist beim Eintritt in den Versammlungsraum vorzuweisen. Fehlende Stimmausweise oder weitere Exemplare der Broschüre «Jahresrechnung 2013» können beim Einwohneramt (Büro 2) bezogen werden.

GEMEINDERAT

Arbeitsvergabe, Sanierung Elektraweg bis Gartenstrasse, Heerbrugg

Der Gemeinderat hat die Bauarbeiten für die Sanierung am Elektraweg bis zur Gartenstrasse, Heerbrugg, an die ARGE Dietsche/Marquart, Kriessern, und die Installationsarbeiten an die Rohner AG, Heerbrugg, vergeben.

Teilstrassenplan «Hauptstrasse 108/110, Au», Auflage

Der Gemeinderat hat den Teilstrassenplan «Hauptstrasse 108/110, Au» erlassen. Der Teilstrassenplan liegt vom 28. März bis 28. April 2014 öffentlich auf und kann bei der Gemeinderatskanzlei eingesehen werden.

ERSATZWahl GEMEINDEPRÄSIDENT

Stefan Suter, Gemeindepräsident, tritt per 31. Dezember 2014 von seinem Amt zurück. Die Ersatzwahl für das Gemeindepräsidium findet am 28. September 2014 und ein allfälliger zweiter Wahlgang am 30. November 2014 statt.

Wahlvorschläge

Wahlvorschläge können bis Donnerstag, 19. Juni 2014, 12.00 Uhr, bei der Gemeinderatskanzlei eingereicht werden. Das Datum des Poststempels genügt nicht für die Fristwahrung. Die entsprechenden Dokumente können bei der Gemeinderatskanzlei bezogen werden. Der Wahlvorschlag ist von 15 in der Gemeinde stimmberechtigten Personen zu unterzeichnen. Er muss die Familien- und Vornamen sowie das vollständige Geburtsdatum, den Beruf und die Wohnadresse der Kandidierenden bzw. des Kandidierenden und der Unterzeichnenden beinhalten. Der Wahlvorschlag darf höchstens gleich viele Kan-

didierende enthalten, als Mandate zu vergeben sind. Zur Wahl dürfen nur Personen vorgeschlagen werden, die ihrer Kandidatur schriftlich zugestimmt haben.

PLANVERFAHREN

Baulinienplan «Haldenbach, Festlegung Gewässerraum»

In Anwendung von Art. 29 ff. des kantonalen Baugesetzes (sGS 731.1) hat der Gemeinderat betreffend die Grundstücke Nr. 1508, 1517, 1873, 1218, 1220 und 221 den Baulinienplan «Haldenbach, Festlegung Gewässerraum» genehmigt. Dieses Projekt liegt infolge eines Verfahrensfehlers zum zweiten Mal während dreissig Tagen auf der Gemeinderatskanzlei, Kirchweg 6, Au, vom 21. März 2014 bis 21. April 2014 öffentlich auf. Schriftliche Einsprachen gegen das vorerwähnte Raumplanungsinstrument sind während der Auflagefrist an den Gemeinderat, Kirchweg 6, 9434 Au, zu richten. Die Einsprache hat eine Darstellung des Sachverhalts, eine Begründung sowie einen Antrag zu enthalten.

BAUVERWALTUNG

Eingereichte Baugesuche

- Michael Lindner, Oberfeldweg 8, Berneck, Neubau Mehrfamilienhaus mit Tiefgarage, Eulenweg, Heerbrugg

Erteilte Baubewilligungen im ordentlichen Verfahren

- Jesudas Kempanna, Feldstrasse 8b, Heerbrugg, Umbau Gartenanlage (Neubau Stützmauer)
- Jorge und Maria Pombinho, Auerstrasse 6, Heerbrugg, Neubau Garagen
- Baugesellschaft Rossweg, c/o. S+L Architektur AG, Widnau, Projektänderung beim Neubau Mehrfamilienhaus, Rossweg 1, Au

Erteilte Baubewilligungen im Meldeverfahren

- Jakob Hensel, Au, Anbau Vordach beim Wohnungseingang, Hauptstrasse 55, Au

VERKEHRSEINSCHRÄNKUNGEN

Sanierung Nefenstrasse mit Werkleitungen, Bereich Elektraweg bis Gartenstrasse, Heerbrugg

Ab 24. März 2014 wird voraussichtlich mit der Sanierung der Nefenstrasse, Bereich Elektraweg bis Gartenstrasse, begonnen. Die Arbeiten starten mit der Sanierung der Kanalisation beim Elektraweg. Das Bauamt entfernt die mobilen Verkehrsberuhigungselemente während der Bauzeit im Bereich Kreisel Widnauerstrasse bis Gartenstrasse und erstellt eine provisorische Kehrrechtsammelstelle beim Einlenker Nefenstrasse/Elektraweg. Die Sammelstelle wird mit einer Tafel gekennzeichnet.

Sanierung Giessenstrasse, Au

Die Politische Gemeinde Au beabsichtigt, in diesem Jahr die Fundation und die Belagsoberfläche der Giessenstrasse zu sanieren. Letztes Jahr wurden die Werkleitungen Kanalisation und Wasser neu erstellt. Mit der Sanierung der Giessenstrasse wird voraussichtlich Ende März begonnen. Aus Sicherheitsgründen muss der jeweilige Bauabschnitt für sämtlichen Verkehr und Fussgänger gesperrt werden. Zeitweise ist die Zugänglichkeit zu Ihrer Liegenschaft nicht gewährleistet. Die Sanierungsarbeiten



sollten bis etwa Ende August 2014 fertiggestellt sein. Bauarbeiten bringen immer gewisse Behinderungen und Einschränkungen mit sich. Unternehmer und Bauleitung sind bestrebt, diese auf ein erträgliches Mass zu reduzieren. Für Ihr Verständnis und Entgegenkommen danken wir Ihnen.

EINHALTUNG DER RUHEZEIT

Wenn Pflanzen, Gras und Rasen wachsen und gedeihen, hat das regelmässige Werken in Hausgärten und Vorplätzen Saison. Damit ein friedliches Nebeneinander möglich ist, sind Arbeiten wie Rasenmähen, Häckseln, Motorsägen und andere lärm erzeugende Tätigkeiten im Freien auf folgende Zeiten beschränkt: 08.00 bis 12.00 Uhr und 13.30 bis 20.00 Uhr (samstags bis 18.00 Uhr). In der Nachtzeit, welche von 22.00 bis 06.00 Uhr dauert, und an Sonntagen sind alle lärmigen Arbeiten, Unterhaltungen und Ähnliches untersagt. Mit der nötigen Rücksichtnahme lassen sich Konflikte vermeiden. Bei Unklarheiten hilft in der Regel ein sachlich geführtes Gespräch



unter den Betroffenen.

ZIVILSTANDSNACHRICHTEN FEBRUAR 2014

Geburten

15. Februar in St. Gallen

Köppel, Liam Nino, des Köppel, Sandro, von Widnau und der Köppel, Tanja, von Flums-Kleinberg, wohnhaft in Heerbrugg

18. Februar in Heiden

Kozic, Jovan, des Kozic, Ranko, aus Bosnien und Herzegowina und der Kozic, Branka, aus Bosnien und Herzegowina, wohnhaft in Au

26. Februar in St. Gallen

Aliu, Serina, des Aliu, Besim, aus Kosovo und der Aliu, Ari-anë, aus Kosovo, wohnhaft in Heerbrugg

Trauungen

14. Februar in Au

Mandura, Robert, aus Kroatien, wohnhaft in Au und Petric, Anamarija, aus Kroatien, wohnhaft in Kroatien

Todesfälle

13. Februar in Au

Keiser, Franz, geb. 30. September 1922, von Emmen, wohnhaft gewesen in Au

23. Februar in Au

Zoller, Ulrich Karl, geb. 28. September 1921, von Au, wohnhaft gewesen in Au

PRIMARSCHULGEMEINDE AU-HEERBRUGG

Schulbürgerversammlung Primarschule Au-Heerbrugg

Am Mittwoch, 26. März 2014, findet um 20.00 Uhr in der Aula OMR-Schulhaus Am Bach, Heerbrugg, die Schulbürger-Versammlung der Primarschule Au-Heerbrugg statt. Folgende Traktanden stehen dabei auf dem Programm:

1. Musikalischer Auftakt
2. Vorlage der Jahresrechnung 2013 der Primarschule Au-Heerbrugg
3. Budget und Steuerbedarf 2014
4. Bericht und Antrag der Geschäftsprüfungskommission
5. Allgemeine Umfrage

Als Stimmausweis gilt die zugestellte Stimmkarte. Fehlende Stimmkarten und Amtsrechnungen können in der Schulverwaltung bezogen werden. Anschliessend findet die Bürgerversammlung der Politischen Gemeinde Au statt.

KATH. KIRCHGEMEINDE AU

Kirchbürgerversammlung und Vorversammlung

Alle Kirchbürgerinnen und Kirchbürger sind herzlich zur Vorversammlung am Dienstag, 25. März 2014, 20.00 Uhr, und zur Kirchbürgerversammlung am Samstag, 29. März 2014, 18.15 Uhr (nach dem Gottesdienst), eingeladen. Die Versammlungen finden im Pfarreiheim statt.

Rosenverkauf – 160'000 Rosen für das Recht auf Nahrung

Vor und nach dem Gottesdienst vom Samstag, 29. März 2014, werden auf dem Kirchplatz Rosen für das Recht auf Nahrung verkauft.

ÖKUMENISCHE ANLÄSSE

Suppentag «Sunntig am glieche Tisch»

Am Sonntag, 23. März 2014, laden der evangelische Kirchgemeindeteil und die katholische Pfarrei von Heerbrugg zum traditionellen ökumenischen «Sunntig am glieche Tisch» (Suppentag) in das kath. Pfarreiheim in Heerbrugg ein. Zum Auftakt findet um 10.30 Uhr in der katholischen Kirche ein ökumenischer Gottesdienst statt, musikalisch begleitet vom Musikverein Heerbrugg unter der Leitung von Francisco Obieta. Ab 11.30 Uhr erwartet die Besucherinnen und Besucher ein feiner Zmittag (Suppe, Wienerli, Hot-Dog) und ein Dessertbuffet. Torten, Kuchen, Cremes werden gerne am Samstag ab 16.00 Uhr oder am Sonntagmorgen ab 09.00 Uhr im Pfarreiheim entgegengenommen. Die Einnahmen fliessen in das Heks-Projekt: Grundwissen und Starthilfen für die Frauen von Linguère, Senegal. Es werden nachhaltige Lösungen für eine selbstbestimmte lokale Entwicklung gesucht, es fehlen jedoch die dafür notwendigen finanziellen und personellen Ressourcen. Unterstützen Sie das Projekt mit Ihrem Besuch. Es sind alle herzlich eingeladen.

Ökumenische Bildungsangebote Au-Berneck-Heerbrugg:

Leben aus dem Geist von Ignatius von Loyola – welchen Gewinn habe ich davon? Am Dienstag, 1. April 2014, findet um 19.30 Uhr im kath. Pfarreiheim in Heerbrugg ein Vortrags- und Gesprächsabend mit Jesuitenpater Toni Kurmann statt.

Kirchbürgerversammlung Heerbrugg

Die ordentliche Kirchbürgerversammlung findet morgen Freitag, 21. März 2014, um 20.00 Uhr im katholischen Pfarreiheim statt.

Gospelmesse

Am Sonntag, 30. März 2014, findet um 9.30 Uhr in der Kath. Kirche Heerbrugg eine Gospelmesse mit Harriet Lewis und Torsten Bader statt. Harriet Lewis sang schon von früh an in Kirchenchören und so ist ihr die Gospelmusik in Fleisch und Blut übergegangen. Heute agiert sie zur Ehre Gottes auch als Leadsängerin in ihrer eigenen «Harriet Lewis and her Gospel Group».

WIR GRATULIEREN

Am 22. März feiert Karl Zürn, Eberweg, Au, seinen 80. Geburtstag zu dem wir Ihm herzlich gratulieren.

VEREINE UND ORGANISATIONEN

Heerbrugg: Monatsmarkt April

Der nächste Monatsmarkt in Heerbrugg findet am Dienstag, 1. April 2014, in der Marktstrasse statt.

Au: MUTperlen, Tag der offenen Tür

Am Samstag, 22. März 2014, von 12.00 bis 19.00 Uhr, und am Sonntag, 23. März 2014, von 11.00 bis 17.00 Uhr, öffnet der Verein MUTperlen Schweiz zum 1. Mal seine Atelier-Tür. Das Ziel von MUTperlen Schweiz ist es, Spitäler mit Glasperlen für krebskranke Kinder zu versorgen. Diese Perlen unterstützen die kleinen Patienten bei der Bewältigung ihrer Krankheit und dienen als Mittel zur Kommunikation, als Belohnung, Erinnerung oder um Mut zu machen. An beiden Tagen haben Sie die Möglichkeit, den Perlenkünstlerinnen über die Schulter zu schauen. Das Atelier befindet sich an der Rheinstrasse 2, Au (fünf Gehminuten ab Bahnhof). Die Vereinsmitglieder freuen sich auf eine rege Besucherzahl.

Heerbrugg: Freie Evangelische Gemeinde, «Film: Der Ton in des Meisters Händen»

Am Dienstag, 25. März 2014, sehen wir einen weiteren Film von Paul Zurbuchen im Rahmen der beliebten 60plus Nachmittage. Wir schauen in die Werkstatt eines Töpfers und erleben mit, wie vom rohen Lehm ein glasiertes und gebranntes Gefäss entsteht. Wie sieht es aus, wenn der Brandofen geöffnet wird? Auch für den Töpfer eine Überraschung – so wie das Leben. Anschliessend erwartet uns ein feiner Zvieri. Das Programm beginnt um 14.30 Uhr in der Freien Evangelischen Gemeinde an der Engelgasse 2 in Heerbrugg. Sie sind herzlich eingeladen. Der Eintritt ist frei (Kollekte). Abholdienst durch E. Hagenbach, Tel. 071 720 16 22.

Au: Auer Ladenvereinigung, Tag der offenen Tür

Die Auer Ladenvereinigung führt am Sonntag, 30. März 2014, von 11.00 bis 17.00 Uhr ihren Frühlings-Tag der offenen Tür durch. Die Auer Fachgeschäfte öffnen ihre Türen und präsentieren sich der Bevölkerung mit ihrem ganzen Sortiment. Nach dem Einkaufen laden verschiedene Festwirtschaften zum Ver-

weilen ein. Auf Ihren Besuch freuen sich die Fachgeschäfte der Auer Ladenvereinigung.

Heerbrugg: ProHeerbrugg, Hauptversammlung

Am Donnerstag, 27. März 2014, findet um 19.15 Uhr im katholischen Pfarreiheim Heerbrugg die Hauptversammlung von ProHeerbrugg statt. Es sind folgende Programmpunkte vorgesehen: Lieder vom Männerchor Heerbrugg, feiner Imbiss, ordentliche Traktanden, Heerbrügglerin bzw. Heerbrüggler des Jahres 2014 und «Gemütliches ...!».

Au: Katholische Männergemeinschaft

Am Montag, 31. März 2014, beten wir um 19.15 Uhr in der Kobelkapelle den Rosenkranz für christliche Familien. Anschliessend findet ein Jassabend im Pfarreiheim zu Gunsten von Stiftung-FAABA in Benin (Afrika) statt.

Heerbrugg: Kinderraum, Info-Abend Spielgruppe

Im «Kinderraum – Raum für Kinder» in Heerbrugg findet am 2. April 2014 um 19.30 Uhr ein Informationsabend für interessierte Eltern statt. Zum einen möchten die Spielgruppenleiterinnen den Kinderraum vorstellen, zum anderen besteht auch die Möglichkeit, die Kinder ab August 2014 für eine Spielgruppe anzumelden. Alle Spielgruppen nehmen ab August wieder Kinder ab 2,5 Jahren auf (geb. bis 31. Januar 2012). Der Kinderraum befindet sich im 1. Stock des Feuerwehrdepots Heerbrugg. Anmeldungen für den Elternabend bitte an A. Stumpp, Tel. 076 239 64 50 oder per E-Mail an stumpp@kinderraum.ch.

Au: Blauring, Sommerlagerinformation 2014

Liebe Eltern, bald ist es soweit, unser alljährliches Sommerlager steht vor der Tür. Es wird in der ersten Sommerferienwoche vom 6. Juli bis am 12. Juli 2014 durchgeführt. Deshalb veranstalten wir auch dieses Jahr wieder einen allgemeinen Infoabend. Er findet am 2. April 2014 um 19.00 Uhr im Pfarreiheim statt. Alle Eltern sind herzlich dazu eingeladen. Auf einen spannenden Abend freut sich der Blauring Au.

UNENTGELTLICHE RECHTSAUSKUNFT

Die unentgeltliche Rechtsberatung der Region Rheintal wird infolge des Rathausumbaus bis Herbst 2015 im Katholischen Pfarreiheim St. Nikolaus, Engelgasse 1, Altstätten, Beratung Zimmer «Meinrad» im 1. Stock, durchgeführt. Der Warteraum ist in der Cafeteria des 1. Stockes. Die nächste unentgeltliche Rechtsauskunft findet am Donnerstag, 3. April 2014, statt. Die Beratungszeit pro Ratsuchenden beträgt etwa zehn Minuten. Für den Besuch der unentgeltlichen Rechtsauskunft ist keine Anmeldung nötig, die Interessierten werden zwischen 15.00 und 18.00 Uhr in der Reihenfolge ihres Erscheinens beraten.

IMPRESSUM

Die nächste Ausgabe erscheint am Donnerstag, 3. April 2014. Redaktionsschluss: Montag, 31. März 2014, 18.00 Uhr. Verantwortlich: Marcel Fürer, Jan Miara Facebook: www.facebook.com/GemeindeAu Auflage: 3'840 Exemplare

